

B7

Maior que mi sufrimiento...

Edukiari dagokionez, borondatez kontrako mojaren gaia da nagusi: poeman hizketan ari den neska gazterik sartu dute komentura, eta arreguraz da ezin duelako gizonik maitatu (gai hau Europako literaturan zelan erabili den jakiteko, ikusi Daichman 1986: 65-114). Latinezko esaldiak tartekatzen dira, dirudienez Bibliakoak eta liturgiakoak, gehienak glosatzen den “A, la mia gran pena forte” poemaren bidez hartuak.

Ahapaldi motari dagokionez, dezimak dira, hots hamar bertso-lerro oktosilabo, abaabcdccd errima-egiturarekin. Lazarragak ez du erabili ahapaldi mota hau ezagutzen ditugun poemetan, baina bai gaztelaniaz *quintilla* deitzen dena (B13 ahapaldi soltean eta B16 ahapaldi-segida luzean), eta funtsean *décima* hauek *quintilla* biren batuketa baino ez dira.

Bestalde, poema hau oso garrantzitsua da Lazarragaren lan egiteko modua ezagutzeko (edo lan egiteko moduetako bat, behintzat). B15 poemarekin batera ulertzen da eskuizkribuan, izan ere haren inspirazio-iturri baita. Are gehiago, Lazarragaren B15 poemako bertso-lerro batzuk poema honetako bertso-lerroen itzulpen edo egokitzapenak dira:

B7: 4-5

ver que en descontentamiento
se pasan mis dulces años!

B15: 52-53

Contentu baga dacust ditudala
neure urte dulceac castaetan,

B7: 7

clause sunt undique porte.

B15: 55-56

Isi jaçun, bada, seculareco
carcel gogor onetaco ateaç;

B7: 23-24

¡Desbenturada de mí!
De libre madre nascí:

B15: 58-59

Ama libreaganic jaio ninçan
dicharic ez nebenau alabea;

B7: 31-35

Yo quedé monja metida,
inocente de mi daño
hasta después de crescida,
que el dolor de la herida
se me aquexó del engaño.

B15: 49-50

Gaztea sartu ninçan, sentiçaca
andi arçaite neben engaña;

B7: 61-63 ¿Qué diré de las pasiones y congoxas muy continuas, pesadumbres a montones [...]?	B15: 34-36 Cegaiti monjea iñox eztago baice au edo ori pensaetan, beti bere coitaen arilquetan.
B7: 80 quem pro nunmis bendideru[n]t	B15: 60 dirurren saldu ninçan esclabea.
B7: 93-95 el cuidado enamorado, quanto menos lo he probado, más dulce se me figura.	B15: 64-66 Amore dulcearen ardurea ceinbat dodan probadu guchiago, ainbat irudicen jat dulceago.
B7: 98-99 Con mil ansias con que ando, mis manos en mí tocando	B15: 61-62 Neure araguioc dacustanean cein çarden direan escuchoetan,
116-117 [Lazarragak ez ditu bildu] Vos habetis libertatem ego vim patior hic fortem,	B15: 40-42 Ene senideac libre daoça, gozacen davela libertadea; ni nago catigu subjetadea

Hala B7 nola B15 Lazarragaren eskuizkribuaren zuriuneetan idatzi direnez, ez dakigu zein iritsi den lehenengo eskuizkribura, baina ez da ulertu behar bat bestea gabe.

B7ko bertsoak XVI. mendekoak omen diren “Las doce coplas moniales” anonimoaren bertasio bat dira; batzuen ustez (Lecoy 1938: 267), Pedro de Lermak idatziak dira (c. 1461 - 1541). Beste izenburu batekin ere ezagutu dira: “Glosa sobre el romance de *A, la mia gran pena forte*”. Bigarren izenburu honek argiago adierazten du poemaren jatorria: “*A, la mia gran pena forte*” poema, besteak beste *Cancionero musical de palacio* ezagunean bildua, italiara, gaztelania eta latina nahasiz idatzia, glosatzen du, eta handik hartuak dira latinezko esaldi asko. Hona hemen glosatzen den poema (González Cuenca 1996: 317):

A, la mia gran pena forte,
doloros’, afflicta e rea!
Diviserunt vestem meam
et super eam miserunt sortem.

Rex Herodes et Pilatus

5

contra me sunt facti amici. Mei conjuncti et parentati facti sunt michi inimici. Jheremia propheta dixi: “Tristis anima mea”.	10
Diviserunt vestem meam et super eam miserunt sortem.	
Moro yo pensando en questo, dies mei declinaverunt, que me ferunt como a Cristo, que per numis vendiderunt. Manus et pedes fixerunt, dirumperunt ossa mea. Diviserunt vestem meam et super eam miserunt sorte.	15 20
“Crucifixe, crucifixe”, clamant omnes una voce, “que cossi vole la lege que sea morto i posto in cruce”. Ad adiuvandum no cal luce jam consumpta est caro mea. Diviserunt vestem meam et super eam miserunt sorte.	25
“Toto qui se facit rege debet mori”, nos legemus. “Pues que clama tota grege, crucifigere debemus. Veste sua spoliemus inter nos scindamus eam”. Diviserunt vestem meam et super eam miserunt sorte.	30 35

Lazarragak kopiatu duen glosa oso poema ezaguna da, asko zabaldua, eta aldaera bat baino gehiago aurkitu dugu gaztelaniazko *cancionero* eta poema-bildumetan. Lau aipatuko ditugu hemen:

1.- Brian Dutton ikertzailearen bilduman argitaratua (MP7-69), “Cartapacio del sr. P. Hernández de

Padilla, criado de Celia” poema-multzoan (Dutton 1991: II, 617-618).

2.- Sebastián de Horozcorena (c. 1510-1580), *Cancionero* liburukoa (cf. Weiner & Lang arg. 1975: 211-212). Izenburua: “Síguese una glosa, que dizen aver compuesto una monja, o a lo menos se le atribuye, sobre la cantion vieja que comiença: *A la mía gran pena forte, / dolorosa aflicta y rea, / diviserunt vestem meam / et super eam miserunt sortem, etc.*”.

3.- *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* bilduman, eranskin gisa, XIX. mendean Luis de Usó y Ríok argitaratua (Bellón & Jauralde, 1974: 264-266). Izenburua: “Las doze coplas moniales”.

4.- Datarik gabeko XVI. mendeko plegu poetiko gotiko solte batekoa: *Lamentaciones de amores hechas por un gentil hombre apasionado. Con otras de “Los comendadores por mi mal os ví”. Y la “Glosa sobre el romance de A la mía gran pena forte”, hecha por una monja, la qual se quexa que por engaños la metieron pequeña en el monasterio. Con otras sobre “Circundederunt me”, en las quales se quexa Sant Pedro porque negó a su Señor* (Biblioteca Nacional Madrid, R-9423), *Pliegos poéticos góticos de la Biblioteca Nacional* bilduman (Biblioteca Nacional 1957-1961: II, 164-166) facsimilean berrargitaratua. Poema honi pleguan jarri zaion izenburua ondokoa da: “Glosa sobre el romance de la mia gran pena forte”.

Bost bertasioak elkarren ondoan jarriz gero, nabarmen da *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa* dela beste guztietatik gehien urruntzen dena, are ahapaldi desberdinak dituelako (zenbait ezaugarriengatik, bestalde, Lazarragaren eta plegu gotikoko testuaren hurbilena bera den arren); gainerako guztietan, funtsean testu bera da, baina badira ñabardurak, eta aldaera eta ñabardura horietan Lazarragaren testuak beti bat egiten du plegu poetiko gotikoko testuarekin (Lazarragaren eta plegu gotikoko testuaren aldaera idatzi dugu lehenengo, eta besteen aldaerak ondoren):

solacio / solatio (B7: 6)

lo / la (B7: 11)

flicta / aflicta (B7: 20)

entré y con sendas manos / entre sí con crudas manos (B7: 28)

de la / desta / de esta (B7: 34)

aquejó / quexó / quexa (B7: 35)

est / erit (B7: 37)

rebuelta / reyerta (B7: 39)

cosa / causa (B7: 41)

pensar / pesar / pensar (B7: 41)

tan dentro / estoy puesta (B7: 42)

conpringora risto / compungor ab isto / compungor avisto (B7: 47)

un dolor tan / este dolor (B7: 48)

chisto / Cristo / quisto (B7: 50)
con / a (B7: 51)
so / son (B7: 58)
y detrás de tantas / con tantos tornos y (B7: 59)
confida / non fida (B7: 76)
queda ya / aún quedaba / aún quedado (B7: 82)
el / en / un (B7: 85)
dolores / labores (B7: 86)
e(n)clavado / clavado (B7: 91)
cuidado / oficio (B7: 93)
langues desideras / langu(e)o desiderans (B7: 97)
mil ansias / el ansia (B7: 98)
diminuerunt / dinumeraverunt (B7: 100)
contenta / caliente (B7: 101)
sunt / sed (B7: 106)
semper / supper / sepe (B7: 107)

Hona hemen testu osoak elkarren ondoan jarrita (letrakera etzanez nabarmendu ditugu Lazarragaren testua beste bertsio guztietatik urrundu eta plegu gotikora hurreratzten duten pasarteak):

Cancionero de obras de burlas provocantes a risa	Dutton	Horozco	Pliego poético gótico	Lazarraga
<p>Mayór que mi sentimiento es el menór de mis daños gran linaje de tormento, ver qu'en descontentamiento se me van mis tristes años! <i>Solatio</i>, misera, meo, clausae sunt undique portae: no las halla mi deseo, mas de par en par las veo, a la mía gran pena forte.</p> <p>El secreto de la cuál en el alma está, do toca, que de grave y de mortál es como purga mi mal, que se me viene á la boca. <i>Derelicta</i> sum cautiva, in florenti etate mea, en esta cárcel esquivada viviré quanto viva dolorosa <i>afflita</i> y rea.</p> <p>Sepultada estoy aquí do muero hasta que muera. Desventurada de mí... de madre libre nascí: quién me hizo prisionera? <i>Sensi</i> nata paucos annos <i>Fortunam</i> iratam <i>Deam</i>:</p>	<p>Porque mi sufrimiento ..s el menor de mis daños nuestra linaje es de tormento ..ver que en descontentamiento se me van los dulçes años <i>..solatyo</i> misera meo ..clanse funt undique porte ..no las alla mi defeo mas de par en par las veo “a la mia gran pena forte”</p> <p>El fcreto de la cual en ell alma esta do toca mas de grave y desyqual ..es como purga mi mal que feme va el ve ala boca ..<i>derelita</i> sum cautiuia ni florenty etate mea en esta cárcel esquivada do vyvyré mientras viva “<i>dolorola aflita</i> et rea”</p> <p>fepultada estoy aqui do muero asta que muera desventurada de mi de madre libre naçy quien me yeo pryfyonera feu fy nata paucos años <i>fortunam</i> rratam <i>deam</i></p>	<p>Mayor que mi sufrimiento es el menor de mis daños, gran linaje es de tormento ver que en descontentamiento se me van los dulçes años. <i>Solatio</i> misera meo clause sunt undique porte, no las halla mi deseo, mas de par en par las veo a la mía gran pena forte.</p> <p>El secreto de la qual en el alma está de toca, mas de grave y desigual es como purga mi mal que se me vuelve a la boca. <i>Derelicta</i> sum captiva in florenti etate mea, en esta cárcel esquivada do viviré mientras viva dolorosa, <i>afflita</i> y rea.</p> <p>Sepultada estoy aquí do muero hasta que me muera, ¡desventurada de mí! de madre libre naçí ¿quién me hizo prisionera? <i>Sensi</i> nata paucos annos <i>fortunam</i> iratam <i>deam</i>,</p>	<p>Mayor que mi sufrimiento es el menor de mis daños: ¡Gran linaje de tormento, ver que en descontentamiento se pasan mis dulces años! <i>Solacio</i>, misera, meo clause sunt undique porte. No las halló mi desseo, mas de par en par las veo a la mía gran pena forte.</p> <p>El secreto de lo qual en el alma está, do toca, que de grave y desyqual es, como purga, mi mal, que se me buelve a la boca. <i>Derelicta</i> sum cautiva in florenti etate mea, en esta cárcel esquivada, do viviré mientras viva dolorosa, <i>flicta</i> y rea.</p> <p>Sepultada estoy aquí, do muero hasta que muera. ¡Desventurada de mí! De libre madre nascí: ¿Quién me hizo prisionera? <i>Sensi</i> nata paucos annos <i>Fortunam</i> iratam <i>deam</i>.</p>	<p>Maior que mi sufrimiento es el menor de mis daños: ¡Gran linaje de tormento, ver que en descontentamiento se pasan mis dulces años! <i>Solacio</i>, misera, meo clause sunt undique porte. No las halló mi deseo, mas de par en par las veo a la mía gran pena forte.</p> <p>El secreto de lo qual en el alma está, do toca, que de grave y desigual es, como purga, mi mal, que se me buelve a la boca. <i>Derelicta</i> sum cautiba in florenti etati mea, en esta cárcel esquivada, do viviré mientras biva dolorosa, <i>flicta</i> y rea.</p> <p>Sepultada estoy aquí, do muero hasta que muera. ¡Desbenturada de mí! De libre madre nascí: ¿Quién me hizo prisionera? <i>Sensi</i> nata paucos anos <i>Fortunam</i> iratam <i>deam</i>.</p>

<p>entre <i>sí, con crudas manos</i>, mis propios padres y hermanos, diviserunt vestem meam!</p> <p>Yo, desde monja metida, inocente de mi daño hasta después de crecida, qu'el dolor <i>d'esta</i> herida me dá <i>queja</i> del engaño. Anima mea deserta tristis erit usque ad mortem: mil angustias á su puerta sobr'ello traen <i>reyerta</i>, et super eam miserunt sortem.</p> <p>D'esta causa, a mi <i>pesár</i>, <i>estoy puesta</i> en tál abismo, de tristeza y de penár, que no lo basta á contár ningun cuento de guarismo. Mortis urget me cupido, thedio <i>compungor ab isto</i> con <i>este dolór</i> crecido, vivo, cuando dél me olvido, muero cuando pienso en <i>Cristo</i>.</p> <p>Júntanse también <i>á</i> esto, otras cosas de quebranto, que hazen triste á mi jesto, porque con ellas me acuesto y con ellas me levanto. curea, mei cordis, heredes, dies in noctem verterunt: noches son tantas paredes, con tantos tornos y redes, dies mei declinaverunt.</p> <p>Qué diré de las passiones, de las congojas continuas, pesadumbres á montones, é graves reprehensiones, castigos é disciplinas? Tentaciones graviores, quibus in vita resisto, enjos y sinsabores, mil plagas y mil dolores, que me han facto como á Cristo.</p> <p>Las amigas que tomé leales nunca me fueron... ¿Mas, én quién busco yo fé, pues las tetas que mamé, para mi no la tuvieron? Cupiditate <i>non fida</i>, me parentes tradiderunt, dó para siempre perdida lloro el placér de mi vida quem pro nummis vendiderunt.</p> <p>Queriendo darme mas pena, como Padres indignados, no bastó echarme en cadena, y en una prisión tán buena,</p>	<p>entre <i>fy con crudas manos</i> mis propyos padres y hermanos “dyvyserunt vestem meam”</p> <p>Yo que de monja metyda ynoçente de mi daño asta despues de creçyda que el dolor <i>desta</i> heryda fe me <i>quexo</i> del engaño anima mea deferta tristys eryt usque ad mortem mil angustyas a fu puerta por ella tyenen <i>reyerta</i> “et super eam miserunt sortem”</p> <p>Desta caula a mi <i>penfar</i> <i>estoy puesta</i> en el abismo de trysteças y pefar que no basta a las contar nengun cuento de alguarysmo mortys urget me cubydo tuyo <i>cumpungor avysto</i> con <i>este dolor</i> creçydo vyvo quando dél me olvydo “moro quando penso en <i>quisto</i>”</p> <p>Juntanfè tanbyen <i>a</i> esto otras caulas de quebranto que açen tryste mi jesto por que con ellas me acuesto y con ellas me levanto enim(?)mey cordys heredes dyen y noten verterunt noche fon tantas paredes con tantos tornos y redes “dyes mey declinaverunt”</p> <p>Que dyre de las pafyones y las congojas contynuas pefadumbres a montones desgrados reprehenyfones castigos y dyçyplinas temptaçyones grabyores quibus yn vyta resysto enjos y lynfabores mil plagas y mil dolores “que man fato como a xpisto”</p> <p>Las amigas que tome fyables nunca me fueron mas en quien busco yo fe pues los pechos que mame comigo no la tuvieron cupydytate <i>non fyda</i> me parentes tradyderunt dó para sienpre perdyda lloro el placer de mi vyda “quem pro nimis vendyderunt”</p> <p>El cuitado coraçon que <i>aun quedaba</i> libertado por estar tras un rincón ya le tyene en fu pryfyon</p>	<p>entre <i>sí con crudas manos</i> mis propios padres y hermanos diviserunt vestem meam.</p> <p>Yo quedé monja metida inoçente de mi daño, hasta después de creçida que el dolor <i>de esta</i> herida se me <i>quexó</i> del engaño. Anima mea deserta tristis erit usque ad mortem, mil angustias a su puerta por ella tienen <i>rehierta</i>, et super eam miserunt sortem.</p> <p>De esta causa a mi <i>pesar</i> <i>estoy puesta</i> en el abismo, de tristezas y pesar, que no basta a las contar ningún qüento del guarismo. Mortis urget me cupido tedio <i>cum pungor avisto</i>, con <i>este dolor</i> creçido vivo quando del me olvido, morro, quando penso in <i>quisto</i>.</p> <p>Júntase también <i>a</i> esto otras causas de quebranto, que hazen triste mi gesto, porque con ellas me aqüesto y con ellas me levanto. Cure mei cordis heredes diem et noctem verterunt, noches son tantas paredes con tantos tornos y redes dies mei declinaverunt.</p> <p>¿Qué diré de las pasiones y las congojas continas, pesadumbres a monotones, desgrados, reprehensiones, castigos y disciplinas? Tentaciones graviores quibus invita resisto, enjos y sinsabores, mil plagas y mil dolores que me han fato como a Cristo.</p> <p>Las amigas que tomé fiables nunca me fueron, ¿mas en quién busco yo fe pues las tetas que mamé conmigo no la tuvieron? Cupiditate <i>non fida</i> me parentes tradiderunt, dó para siempre metida lloro el plazer de mi vida qui pro numis vendiderunt.</p> <p>Y el cuitado coraçón que <i>aún quedado</i> libertado por estar tras un rincón, ya le tiene en su prisión</p>	<p>Entré y <i>con sendas manos</i> mis propios padres y hermanos diviserunt vestem meam.</p> <p>Yo quedé monja metida, inocente de mi daño hasta después de crecida, que el dolor <i>de la</i> herida se me <i>aquexó</i> del engaño. Anima mea deserta tristis est usque ad mortem. Mil angustias a su puerta con ella tienen <i>rebuelta</i> et super eam miserunt sortem.</p> <p>D'esta cosa, a mi <i>pensar</i>, <i>tan dentro</i> estoy en el abismo que las tristezas y pesar no las basta contar ningún cuento de algarismo. Mortis urget me cupido te dio <i>con pringora risto</i>. Con <i>un dolor tan</i> crecido bivo quando d'él me olvido, muero quando pienso en <i>chisto</i>.</p> <p>Júntanse también <i>con</i> esto otras causas de quebranto que hazen triste mi gesto, porque con ellas me acuesto y con ellas me levanto. Cure mei cordis heredes diem et noctem verterunt. Noches so tantas paredes y detrás de tantas redes dies mei declinaverunt.</p> <p>¿Qué diré de las passiones y congojas muy continuas, pesadumbres a montones, desgrados y reprehensiones, castigos y disciplinas, tentaciones graviores, quibus in vita resisto, enjos y sinsabores, mil plagas y mil dolores que me an facto como a Christo?</p> <p>Las amigas que tomé leales nunca me fueron. Mas, ¿en quién busco yo fe, pues las tetas que mamé comigo no la tuvieron? Cupiditate <i>confida</i> me parentes tradiderunt. Do para sienpre perdida lloro el plazer de mi vida, quen pro nummis vendiderunt.</p> <p>Y el cuytado coraçón que <i>queda ya</i> libertado por estar tras un rincón, allí le tiene en prisión</p>	<p>Entré y <i>con sendas manos</i> mis propios padres y hermanos dibiserunt bestem meam.</p> <p>Yo quedé monja metida, inocente de mi daño hasta después de crecida, que el dolor <i>de la</i> herida se me <i>aquexó</i> del engaño. Anima mea deserta tristis est usque ad mortem. Mil angustias a su puerta con ella tienen <i>rebuelta</i> ed super eam miserunt sortem.</p> <p>D'esta cosa, a mi <i>pensar</i>, <i>tan dentro</i> estoy del abismo que tristezas y pesar no las bastara contar ningún cuento de algarismo. Mortis urget me cupido tedio <i>conpringora risto</i>. Con <i>un dolor tan</i> crecido bivo quando d'él me olvido, muero quando pienso el <i>chisto</i>.</p> <p>Júntanse también <i>con</i> esto otras causas de quebranto que hazen triste mi gesto, porque con ellas me acuesto y con ellas me lebanto. Cure mey cordis heredes diem ed notem verterunt. Noches so tantas paredes y detrás de tantas redes dies mey declinaberunt.</p> <p>¿Qué diré de las pasiones y congojas muy continuas, pesadumbres a montones, desgrados y repreensiones, castigos y disciplinas, tentaciones gravyores, quibus inbita resisto, enjos y sinsabores, mil plagas y mil dolores que me an facto como a Christo?</p> <p>Las amigas que tomé leales nunca me fueron. Mas, ¿en quién busco yo fee, pues las tetas que mamé conmigo no la tubieron? Cupiditate <i>confida</i> me parentes tradiderunt. Do para sienpre perdida lloro el plazer de mi vida, quem pro nummis bendiderut.</p> <p>Y el cuitado coraçón que <i>queda ya</i> libertado por estar tras un rincón, allí le tiene en prisión</p>
--	---	--	--	---

<p>que quedaron bien vengados. Supplicio, perfidi, meo, hunc dolorem addiderunt, unde estoy do nadie veo: por cumplir mas su desséo, manus et pedes foderunt.</p> <p>Viendo aquesto, mi ventura ha venido en tál pobreza, cual no vino en criatura, pues los llantos y tristura, ya no suenan, de flaqueza. Similata semper agno, iudicata mortis rea, el tormento es tan estraño que mis trabajos y daño <i>diminuerunt ossa mea</i>.</p> <p>Así que, podré dezír, qu'el tenér me hizo mal, pues me pudiera yo ír, y me pudiera venír sin tormento tan mortál. Natam captarunt parentes, vinculis ligarunt eam, las monjas muy bien prudentes y de mis joyas sedientes, dividerunt vestem meam.</p> <p>O, vosotras, qu'escuchais por este torno traydór, yo vos ruego que creais, que ningún mal que sintais iguala con mi dolor. Vos habetis libertatem, ego vim patiór hic fortem, hasta que penas me maten que ya conmigo combaten, et super me miserunt sortem</p>	<p><i>..un amorofu cuidado</i> <i>..ynter çeteros labores</i> me majus vulneraverunt nuevas herydas de amores defeos enclavadores “manus pedes clavaverunt”</p> <p>.as entrañas me ha <i>clavado</i> el amor con fu dulçura y el <i>ofycyo</i> enamorado quanto menos lo he probado mas dulce fê me fygura <i>..gun dya amores contenplando languo defyderans ea</i> con ell anfyá con que ando mis manos en mi tocando “<i>dynumeraverun ofa mea</i>”</p> <p>Aplaze mas no <i>calienta</i> el remedyo de las cartas por que fê me representa que yo fola estoy anbryenta de lo que otras estan artas <i>fedet litere ad flagela</i> me feçerunt <i>supper</i> ean perladas que andan en vela como aniño del escuela “<i>dybyferunt vestem mean</i>”</p> <p>O vos omnes que pařays por este torno traydor, yo vos suplico que creais que ningun mal que fuřrays yguala con mi dolor vos abetys libertatem ego vvm patiór hic fortem hasta que penas me maten contra mi vyda combaten “<i>et fuper ean miserunt fortem</i>”</p>	<p><i>en amoroso cuidado.</i> Inter ceteros <i>labores</i> me magis vulneraverunt nuevas heridas de amores, deseos enclavadores manus pedes clavaverunt.</p> <p>Las entrañas me ha <i>clavado</i> el amor con su dulçura, y el <i>ofiçio</i> enamorado quanto menos lo he probado más dulce se me figura. Gaudia amoris contemplan-do <i>languo desiderans ea,</i> con el ansia con que ando mis manos en mí tocando <i>diminuerunt ossa mea.</i></p> <p>Aplaze mas no <i>calienta</i> el remedio de las cartas, porque se me representa que yo sola estoy hambrienta de lo que otras están hartas. <i>Sed</i> et litere ad flagela me fecerunt <i>sepe</i> ream perladas que andan en vela como a un niño de la escuela dividerunt vestem meam.</p> <p>O vos omnes, que pasáis por este torno traydor, yo os suplico que creáis que ningún mal que sufráis yguala con mi dolor. Vos habetis libertatem ego vim patior hic fortem, hasta que penas me maten, contra mi vida combaten et super eam miserunt sortem.</p>	<p><i>el amoroso cuydado.</i> Inter ceteros <i>dolores</i> me magis vulneraverunt nuevas heridas de amores: desseos enclavadores manus pedes clavaverunt.</p> <p>Las entrañas me a <i>eclavado</i> el amor con su dulçura; el <i>cuydado</i> enamorado, quanto menos lo he probado, más dulce se me figura. Gaudia amores contemplan-do <i>langues desideras ea.</i> Con mil ansias en que anda, mis manos en mí tocando <i>diminuerunt ossa mea.</i></p> <p>Aplaze, mas no <i>contenta</i>, el remedio de las cartas, quando se me representa que yo sola estoy hanbrienta de lo que otras están hartas. <i>Sunt</i> et litere ad flagella me fecerunt <i>semper</i> ream. Perladas que andan en bela como niños de la escuela dividerunt vestem meam.</p> <p>FIN</p> <p>O vos omnes, que passyis per hoc torno tan traydor, yo os suplico que creáis que ningún mal que tengáis se compare a mi dolor. Vos abetis libertatem ego vim patior hic fortem, hasta que penas me maten, contra mi vida combaten et super eam miserunt sortem.</p>	<p><i>el amoroso cuidado.</i> Inter ceteros <i>dolores</i> me magis bulneraberunt nuebas heridas de amores: deseos enclavadores manus pedes clavaberunt.</p> <p>Las entrañas me a <i>enclavado</i> el amor con su dulçura; el <i>cuidado</i> enamorado, quanto menos lo he probado, más dulce se me figura. Gaudia amores contemplan-do <i>langues desideras ea.</i> Con mil ansias en que ando, mis manos en mí tocando <i>diminuerunt ossa mea.</i></p> <p>Aplaze, mas no <i>contenta</i>, el remedio de las cartas, quando se me representa que yo sola estoy anbrienta de lo que otras están artas. <i>Sunt</i> he litere ad flagela me fecerunt <i>semper</i> ream. Perladas que andan en bela como niños de la escuela dividerunt bestem meam.</p>
---	--	--	---	--

Bitxia da hamabigarren ahapaldia Lazarragaren eskuizkribuan ez izatea, eta, hain zuzen plegu gotikoan, horren aurretik, errakuntzaz, *Fin* ezarria izatea. Iduri luke Lazarraga hain zuzen plegu horren ale batetik kopiatzen ari zela, eta, *Fin* ikustean, kopiatze-lana amaitutzat eman zuela. Jakin behar da, dena den, B15eko euskarazko poeman hamabigarren ahapaldi horretako bertso-lerroak ere euskaratu dituela (*vide supra*), eta, hortaz, ezagutzen zituela, eskuizkribuko orrialde hauetan kopiatu ez arren.

Bada oraindik beste datu bat ere Lazarragaren eskuizkribua eta plegu gotiko hau lotzen dituen, modu ahulagoan bada ere: plegu honetako lehenengo poeman tortola eta pelikanoa agertzen dira, Lazarragaren A16 poeman bezala (ez, ordea, unikornioa).

Honek guztiak balio du erakusteko Lazarragaren irakurketen artean, zalantzarik gabe, susmatu zitekeen moduan, bazirela gatzelaniazko plegu poetiko solteak, eta Lazarragaren ohituren artean zela bereak ez ziren poemak oso-osorik eta ia aldaketarik gabe kopiatzea bere eskuizkribuan.

<1170r>	<p>Maior que mi sufrimiento es el menor de mis daños: ¡Gran linaje de tormento,¹ ver que en descontentamiento se pasan mis dulces años!</p> <p><i>Solacio, misera, meo</i> <i>clause sunt undique porte.</i>²</p> <p>No las halló mi deseo, mas de par en par las beo. <i>A, la mía gran pena forte!</i>³</p>	<p>5</p> <p>10</p>
	<p>El secreto de lo qual en el alma está, do toca, que de⁴ grave y desigual es, como purga, mi mal, que se me buelve a la boca.</p> <p><i>Derelicta sum cautiba</i> <i>in florenti etati mea,</i>⁵</p> <p>en esta cárcel esquiba, do viviré mientras biva dolorosa, flicta y rea.⁶</p>	<p>15</p> <p>20</p>

¹ *linaje de tormento*: ‘oinaze mota’; cf. *DAut*, s.v. *linage*: “Translaticamente significa el género, clase o condición de alguna cosa”. Bestalde, *CORDEn* “linage/linaje de tormento” adierazpidea 20 aldiz lekukotzen da, horietako bat gure testuari dagokiona.

² *Solacio, misera, meo / clause sunt undique porte*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘Ai ene gaixoa, alde guztietatik itxirik dira nire atseginarentzat atea’.

³ *A, la mía gran pena forte!*: Hau da glosatzen den poemaren lehenengo bertso-lerroa, italierazkoa.

⁴ *de*: Gaztelaniazko ‘tan’, euskarazko ‘hain’.

⁵ *Derelicta sum cautiba / in florenti etati mea*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘Gatibu abandonatu naute, nire adinik onenean’.

⁶ *dolorosa, flicta y rea*: Glosatzen den poematik hartua da (2. bertso-lerroa).
flicta: ‘oinazetua’.

Sepultada estoy aquí,
do muero hasta que muera.
¡Desbenturada de mí!
De libre madre nascí:
¿Quién me hizo prisionera? 25

Sensi nata paucos anos
*Fortunam iratam deam.*⁷
Entré y con sendas manos
mis propios padres y hermanos
*dibiserunt bestem meam.*⁸ 30

Yo quedé monja metida,
inocente de mi daño
hasta después de crescida,
que el dolor de la herida
se me aquexó del engaño. 35

Anima mea deserta
*tristis est usque ad mortem.*⁹
Mil angustias a su puerta
con ella tienen rebuelta
*ed super eam miserunt sortem.*¹⁰ 40

D’esta cosa, a mi pensar,
tan dentro estoy del abismo

⁷ *Sensi nata paucos anos / Fortunam iratam deam*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘Jaio eta laster konturatu nintzen Fortuna jainkosa haserre zela’.

⁸ *dibiserunt bestem meam*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘nire jantzia banatu zuten’. Bibliako Sal 21, 19 pasartearen lehenengo zatia da, eta B7: 110 bertso-lerroan errepikaturik dago. Baina glosatzen den poemaren errepikatik hartua da (3., 11., 19, 27 eta 35. bertso-lerroak).

⁹ *Anima mea deserta / tristis est usque ad mortem*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘Nire arima abandonatua triste da heriotzara arte’. Glosatzen den poemaren *Tristis anima mea* dakar 10. bertso-lerroan.

¹⁰ *ed super eam miserunt sortem*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘eta hura zozketatu zuten’. Bibliako Sal 21, 19 pasartearen bigarren zatia da. Glosatzen den poemaren errepikaren bigarren zatia ere bada (4, 12, 20, 28 eta 36. bertso-lerroak).

que tristezas y pesar
no las bastara contar
ningún cuento de algarismo.¹¹ 45

*Mortis urget me cupido*¹²

*tedio conpringora risto.*¹³

Con un dolor tan crescido
bivo quando d'él me olvido,
muero quando pienso el chisto.¹⁴ 50

Júntanse también con esto
otras causas de quebranto
que hazen triste mi gesto,
porque con ellas me acuesto
y con ellas me lebanto. 55

*Cure mey cordis heredes
diem ed notem verterunt.*¹⁵

Noches so tantas paredes
y detrás de tantas redes
*dies mey declinaberunt.*¹⁶ 60

<1169v> ¿Qué diré de las pasiones

¹¹ *cuento de algarismo*: ‘kontu, matematika-eragiketa’; cf. *DAut*, s.v. *cuento*: “En lo antiguo valía lo mismo que *cuenta*”. Landuccirenean ere badago: “algarismo, *contu algarismoa*”. Izatez, *cuenta de (al)guarismo* zenbaki arabiarrez egindakoa zen, eta *cuenta castellana*, aldiz, zenbaki erromatarrez baliatzen zena (cf. Mancho Duque 2008).

¹² *Mortis urget me cupido*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘heriotze-nahiak esetsirik nauka’.

¹³ *tedio conpringora risto*: Esaldi ulertezina da latinez, gaztelaniazko plegutik hitzez hitz kopiatua. Beste bertsio batzuen arabera, honela litzateke: *tedio compungor ab isto*, hots, ‘atsekabe horrek nahigabetzen nau’.

¹⁴ *el chisto*: Pleguak “en chisto” dakar, eta beste bertsio batzuek “en Christo”. Glosatzen den poemak, berriz, “moro yo pensando en questo” (13. bertso-lerroa).

¹⁵ *Cure mey cordis heredes / diem ed notem verterunt*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘kezkak jabetu dira nire bihotzaz, eta eguna gau bihurtu dute’. Esaldiaren bigarren zatiak *Job* 17: 12-13 gogorarazten du: “noctem verterunt in diem et rursus post tenebras spero lucem”.

¹⁶ *dies mey declinaberunt*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘joan dira nire egunak’. Bibliako Sal 102, 12 pasartea gogorarazten du: “Dies mei sicut umbra declinaverunt”. Glosatzen den poemako 14. bertso-lerroa da.

y congoxas muy continuas,
 pesadumbres a montones,
 desgrados y repreensiones,
 castigos y disciplinas, 65
tentaciones gravyores,
*quibus inbita resisto,*¹⁷
 enojos y sinsabores,
 mil plagas y mil dolores
 que me an factio como a Christo?¹⁸ 70

Las amigas que tomé
 leales nunca me fueron.
 Mas, ¿en quién busco yo fee,
 pues las tetas que mamé
 conmigo no la tubieron? 75
Cupiditate confida
*me parentes tradiderunt.*¹⁹
 Do para sienpre perdida
 lloro el plazer de mi vida,
*quem pro nunmis bendideru[n]t.*²⁰ 80

Y el cuitado corazón
 que queda ya libertado
 por estar tras un rincón,
 allí le tiene en prisión

¹⁷ *tentaciones gravyores, / quibus inbita resisto*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘gogo gabe aurre egiten diedan tentazio larriagoak’.

¹⁸ *que me an factio como a Christo*: Glosatzen den poemako 15. bertso-lerrotik hartua da: “que me ferunt como a Cristo”.

¹⁹ *Cupiditate confida / me parentes tradiderunt*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘diru-gose desleialez traizionatu ninduten gurasoek’.

confida: Plegutik hartu du *confida* letraz letra, baina ez du ezer esan nahi, eta beste bertsioetako *non fida* da, ziur aski, jatorrizkoa.

²⁰ *quem pro nunmis bendideru[n]t*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘txanpon batzuen truke saldu ninduten hau’. Glosatzen den poemako 16. bertso-lerroa da.

	el amoroso cuidado.	85
	<i>Inter ceteros dolores</i>	
	<i>me magis bulneraberunt</i> ²¹	
	nuevas heridas de amores:	
	deseos enclavadores	
	<i>manus pedes clavaberunt.</i> ²²	90
	Las entrañas me a enclavado	
	el amor con su dulçura;	
	el cuidado enamorado,	
	quanto menos lo he probado,	
	más dulce se me figura.	95
	<i>Gaudia amores contenplando</i>	
	<i>langues desideras ea.</i> ²³	
	Con mil ansias en que ando,	
<1170r>	mis manos en mí tocando	
	<i>diminuerunt ossa mea.</i> ²⁴	100
	Aplaze, mas no contenta,	
	el remedio de las cartas,	
	quando se me representa	
	que yo sola estoy anbrienta	
	de lo que otras están artas.	105
	<i>Sunt he litere ad flagela</i>	

²¹ *Inter ceteros dolores / me magis bulneraberunt*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘beste oinaze batzuen artean, gehiago zauritu ninduten’.

²² *manus pedes clavaberunt*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘oin-eskuak iltzatu zizkidaten’. Glosatzen den poemako 17. bertso-lerrotik hartua da: “Manus et pedes fixerunt”.

²³ *Gaudia amores contenplando / langues desideras ea*: Plegutik hitzez hitz eta letraz letra kopiatu du, baina ez du ezer esan nahi. Ulegarriagoa da beste bertsoetako hau: “Gaudia amoris contemplando / languo desiderans ea”. Ondoko hau da horren itzulpena: ‘maitasunaren atseginak ikusten ditut, eta adorea galtzen dut horien irrikaz’.

²⁴ *diminuerunt ossa mea*: Latinezkoaren itzulpena hau da: ‘nire hezurak hautsi zituzten’. Bibliako Sal 21, 18 pasartea da (“dinumeraverunt omnia ossa mea”), baina bertso batzuetan *diminuerunt* ere agertzen da. Glosatzen den poemako 18. bertso-lerroa ondokoa da: “dirumperunt ossa mea”.

*me fecerunt semper ream.*²⁵

Perladas²⁶ que andan en bela

como niños de la escuela

*diviserunt bestem meam.*²⁷

110

OHAR PALEOGRAFIKOAK:

izenb. Lehenengo sei ahapaldiak testu nagusiaren azpian idatzita daude, bi zutabetan: lehenengo hiru ahapaldiak ezkerreko zutabearen eta hurrengo hirurak eskuinekoan. Zazpigarrenetik hamargarrenera lauak, aurreko orrialdearen (1169v) eskuineko zuriunean idatzi dira, eta hamargarrenaren azken bi bertso-lerroak eta hamaikagarrena berriz 1170r orrialdean, goiko aldean geratu den zuriunean. Hortaz, poema osoa ikusten da, puzzlean bada ere, koaderno zabaltzean. Ahapaldi guztiek dute gainean zenbakia, *Ietik 11ra. 9 mas*] esk. *-as*, papera zulatuta dagoelako. **27 deam**] *d-* letraren azpian zerbait tatxatuta. **30 dibiserunt**] esk. *-iserum*. Batetik, hasierako hiru letrak galdu dira, papera apurtu delako (*-i-* eta *-b-* letren zatitxo bana geratu da); bestetik, hitz-bukaerako *-m* argia da. **33 crescida**] esk. *çresçida*. **40 miserunt**] *-nt* ez da irakurtzen, tatxatua edo tintaz zikindua dagoelako. **46 urget**] *-e-* letraren azpian *-i-*. **59 tantas**] aurrean zerbait (agian letra bat) ezabatuta dago, eta iduri luke lehen *-a-* letraren azpian ere beste zerbait idatzita dagoela. **1169v** Testu nagusiaren eskuineko zuriunean idatzi dira orrialde honetako lau ahapaldiak. **68 enojos**] *eno-* tintaz zikinduta. **72 leales**] eskuizkribuan aurreko lerroan dago, baina beheara aldatu da, *metri causa* eta ezagutzen ditugun bertsioguztietan ere hala delako. **80 bendiderunt**] eskuizkribuan *bendiderut*. **90 clavaberunt**] *-b-* letraren azpian *-r-* dago. **91 entrañas**] esk. *entranas*. **1170r** Ondoko bi lerroak eta hurrengo ahapaldia testu nagusiaren inguruan idatzi dira, orriaren goiko aldean, poema honetako gainerako ahapaldiak idatzi ondoren geratu den zuriune bakarrean. **99** Lerroaren gainean zenbaki bat dago: *13?* **109 niños**] esk. *minos*.

²⁵ *Sunt he litere ad flagela / me fecerunt semper ream*: Latinezkoa, dagoen dagoenean, ez da ulertzen. Ziur aski beste bertsiotako *sed et* hasierarekin ulertu behar da: ‘baina gutunek ere zigorrari lotuta eduki naute beti’.

²⁶ *Perladas*: ‘komentuko nagusiak’; cf. *DAut* s.v. *prelada*: “La superiora de cualquier convento de religiosas”.

²⁷ *diviserunt bestem meam*: B7: 30 bertso-lerroan errepikaturik dago. Ikusi hango oharra.

Nola aipatu testu hau:

Lazarraga, Juan Perez, 2012 [c. 1602], “B7 – Maior que mi sufrimiento...” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (2.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](#) dago